

FALSOS AMIGOS EN INGLÉS: LA GUÍA DE SUPERVIVENCIA

Evita malentendidos humillantes y mejora tu reputación profesional al instante

¿Sabías que un simple error de traducción literal puede meterte en graves problemas? Muchos términos en inglés se parecen fonética y visualmente a palabras en español, pero tienen significados completamente distintos. Esta hoja de ruta (cheat sheet) recopila los **falsos amigos (false friends)** más peligrosos del libro de Mr. Byler, divididos por categorías para que nunca vuelvas a tropezar con ellos.

1. Trampas Extremadamente Incómodas y Cotidianas

Si dices (Falso Amigo)...	Un nativo entenderá...	La alternativa segura es...
"I'm constipated" (por "estoy constipado")	Que sufres de estreñimiento severo (dificultad para ir al baño).	"I have a cold" o bien "I'm congested".
"Sorry, I'm using" (por "lo estoy usando")	Que estás consumiendo drogas habitualmente (si omites el objeto 'it').	"Sorry, I'm using it" (especifica siempre el objeto).
"I have a couple" (por "tengo pareja")	Que tienes un 'par' de parejas sentimentales (sugiere poliamor/trío).	"I have a partner" (término moderno y neutro).
"I wear lentils" (por "llevo lentillas")	Que llevas lentejas (la legumbre comestible) puestas en el cuerpo.	"I wear contact lenses" o simplemente "contacts".

2. Ámbito Profesional y de Oficina

Si dices (Falso Amigo)...	Un nativo entenderá...	La alternativa segura es...
"I will assist the meeting" (por "asistiré a la reunión")	Que vas a ayudar o dar soporte técnico/administrativo en la reunión.	"I will attend the meeting" (asistir/estar presente).
"I can't support this" (por "no soporte esto")	Que retiras tu apoyo financiero o político (no que no toleres la situación).	"I can't stand / bear this" o bien "I can't put up with this".
"I have compromises" (por "tengo compromisos")	Que has hecho concesiones mutuas o que tu seguridad está comprometida/hackeada .	"I have commitments", "plans" o "appointments".
"Familiar commitments" (por "compromisos familiares")	Compromisos que te resultan 'conocidos' o vagamente reconocibles.	"Family commitments" (obligaciones con la familia).
"Actually, I'm working" (por "actualmente trabajo")	"En realidad / de hecho, estoy trabajando" (se usa para corregir a alguien).	"Currently, I'm working" o "At the moment, I'm working".

3. Sector Técnico, Industrial y de Manufactura

Si dices (Falso Amigo)...	Un nativo entenderá...	La alternativa segura es...
"Industrial polygon" (por "polígono industrial")	Que trabajas dentro de una figura geométrica matemática .	"Industrial estate" (UK) o "Industrial park" (US).
"Working in a fabric" (por "trabajar en una fábrica")	Que trabaja dentro de un rollo de tela o tejido textil.	"Working in a factory" (planta industrial de producción).
"We fabricate chairs" (por "fabricamos sillas")	Que inventan mentiras o falsifican documentos relacionados con sillas.	"We manufacture chairs" o simplemente "We make chairs".

4. Personalidad, Descripción Física y Pérdidas

Si dices (Falso Amigo)...	Un nativo entenderá...	La alternativa segura es...
"My boss is sympathetic" (por "mi jefe es simpático")	Que es compasivo o empático (que se compadece de las desgracias ajenas).	"My boss is nice / friendly" (agradable, carismático, majo).
"I'm sensible" (por "soy sensible")	Que eres una persona sensata, práctica y racional (con sentido común).	"I'm sensitive" (emotivo, que se ofende/emociona fácil).
"I was stolen" (por "me robaron")	Que te secuestraron físicamente y te cargaron en brazos como a un objeto .	"I was robbed" o bien "I got robbed".

RECOMENDACIÓN COMPLEMENTARIA: EL LIBRO QUE TU INGLÉS NECESITA

Si quieres dominar por completo estas diferencias y desterrar de una vez por todas el "Spanglish" robótico de tu cabeza, te recomendamos encarecidamente leer:

"El Libro de Inglés que te hubiera ahorrado años de estudio" de Mr. Byler.

¿Por qué leerlo?

Este manual aborda más de 200 trampas de lógica y gramática directamente desde la perspectiva de un autor bilingüe que entiende exactamente cómo piensa un hispanohablante. Aprenderás a dejar de traducir palabra por palabra y empezarás a **pensar directamente en inglés** con explicaciones sencillas, humor y ejemplos de la vida real.